

Walt Whitman
LEAVES OF GRASS

Уолт Уитмен
ЛИСТЬЯ ТРАВЫ

*Перевод с английского
Корнея Чуковского*

МОСКВА «ТЕКСТ» 2020

CONTENTS

INSCRIPTIONS

- 10 One's-Self I Sing
12 When I Read the Book
14 To a Certain Cantatrice
16 Me Imperturbe
18 What Place Is Besieged?
20 Shut Not Your Doors
22 To You

SONG OF MYSELF

- 24 1 (I celebrate myself...)

CHILDREN OF ADAM

- 148 From Pent-Up Aching Rivers
152 One Hour to Madness and Joy
156 Out of the Rolling Ocean the Crowd
158 We Two, How Long We Were Fool'd
160 Once I Pass'd Through a Populous City
162 I Heard You Solemn-Sweet Pipes of the Organ
164 As Adam Early in the Morning

CALAMUS

- 166 For You, O Democracy
168 Of the Terrible Doubt of Appearances
170 Recorders Ages Hence
172 When I Heard at the Close of the Day
174 I Saw in Louisiana a Live-Oak Growing
176 To a Stranger
178 This Moment Yearning and Thoughtful
180 We Two Boys Together Clinging
182 I Dream'd in a Dream
184 Sometimes with One I Love
186 O You Whom I Often and Silently Come
188 Song of the Open Road
212 A Song of Joys
228 From «Song of the Explosion»

СОДЕРЖАНИЕ

ПОСВЯЩЕНИЯ

Одного я пою	11
Читая книгу	13
Некоей певице	15
Я не доступен тревогам	17
Где осажденная крепость?	19
Не закрывайте дверей	21
Тебе	23

ПЕСНЯ О СЕБЕ

1 (Я славлю себя...)	25
----------------------	----

ДЕТИ АДАМА

Запружены реки мои	149
Час безумству и счастью	153
Из бурлящего океана толпы	157
Мы двое, как долго мы были обмануты	159
Однажды, когда я проходил городом	161
Я слышал вас, торжественно-нежные трубы органа	163
Когда я, как Адам	165

АИР БЛАГОВОННЫЙ

Для тебя, Демократия	167
Страшное сомненье во всем	169
Летописцы будущих веков	171
Когда я услышал к концу дня	173
Я видел дуб в Луизиане	175
Незнакомому	177
В тоске и в раздумье	179
Мы — мальчишки	181
Приснился мне город	183
Если кого я люблю	185
Ты, за кем, бессловесный	187
Песня большой дороги	189
Песня радостей	213
Из «Песни о выставке»	229

BIRDS OF PASSAGE

- 238 Pioneers! O Pioneers!
246 To You

SEA-DRIFT

- 252 Tears
254 On the Beach at Night
258 The World below the Brine

BY THE ROADSIDE

- 260 Europe [The 72d and 73d Years of These States]
264 A Hand-Mirror
266 When I Heard the Learn'd Astronomer
268 To Rich Givers
270 The Dalliance of the Eagles
272 A Farm Picture
274 A Child's Amaze
276 Beautiful Women
278 Thought

DRUM-TAPS

- 280 Beat! Beat! Drums!
282 Song of the Banner at Daybreak
296 Not the Pilot
298 O Tan-Faced Prairie-Boy
300 To a Certain Civilian

MEMORIES OF PRESIDENT LINCOLN

- 302 When lilacs last in the dooryard bloom'd
320 O Captain! My Captain!

AUTUMN RIVULETS

- 322 The City Dead-House
324 This Compost
330 To a Foil'd European Revolutionaire
334 Vocalism
338 You Felons on Trial in Courts
340 To a Common Prostitute
342 From «The Sleepers»

ПЕРЕЛЕТНЫЕ ПТИЦЫ	
Пионеры! О пионеры!	239
Тебе	247
МОРСКИЕ ТЕЧЕНИЯ	
Слезы	253
Ночью на морском берегу	255
Мир под морской водой	259
У ДОРОГИ	
Европа (72-й и 73-й годы этих Штатов)	261
Ручное зеркало	265
Когда я слушал ученого астронома	267
Щедрым даятелям	269
Любовная ласка орлов	271
Деревенская картина	273
Изумление ребенка	275
Красивые женщины	277
Мысль	279
БАРАБАННЫЙ БОЙ	
Бей! Бей! Барабан!	281
Песня знамени на утренней заре	283
Как штурман	297
Ты, загорелый мальчишка из прерий	299
Одному штатскому	301
ПАМЯТИ ПРЕЗИДЕНТА ЛИНКОЛЬНА	
Когда во дворе перед домом цвела этой весной сирень	303
О Капитан! мой Капитан!	321
ОСЕННИЕ РУЧЬИ	
Городская мертвецкая	323
Этот перегонной	325
Европейскому революционеру, который потерпел поражение	331
Музыкальность	335
Вы, преступники, судимые в судах	339
Уличной проститутке	341
Из поэмы «Спящие»	343

WHISPERS OF HEAVENLY DEATH

346 To One Shortly to Die

FROM NOON TO STARRY NIGHT

348 Spain, 1873-74

SONGS OF PARTING

350 My Legacy

FROM «SO LONG!»

352 Camerado, this is no book

SANDS AT SEVENTY

354 As I Sit Writing Here

356 The First Dandelion

358 After the Dazzle of Day

360 Thanks in Old Age

362 Stronger Lessons

GOOD-BYE MY FANCY

364 Osceola

ШЕПОТ БОЖЕСТВЕННОЙ СМЕРТИ	
Тому, кто скоро умрет	347
ОТ ПОЛУДНЯ ДО ЗВЕЗДНОЙ НОЧИ	
Испания, 1873-1874	349
ПЕСНИ РАССТАВАНИЙ	
Мое завешание	351
ИЗ ПОЭМЫ «ПРОЩАЙТЕ»	
Нет, это не книга, Камерадо	353
ДНИ СЕМИДЕСЯТИЛЕТИЯ	
Дряхлый, больной, я сижу и пишу	355
Первый одуванчик	357
Когда кончается ослепительность дня	359
Стариковское спасибо	361
Лучшие уроки	363
ПРОЩАЙ, МОЕ ВДОХНОВЕНЬЕ!	
Осцеола	365

INSCRIPTIONS

ONE'S-SELF I SING

One's-self I sing, a simple separate person,
Yet utter the word Democratic, the word En-Masse.

Of physiology from top to toe I sing,
Not physiognomy alone nor brain alone is worthy for the Muse, I say
the Form complete is worthier far,
The Female equally with the Male I sing.

Of Life immense in passion, pulse, and power,
Cheerful, for freest action form'd under the laws divine,
The Modern Man I sing.

ПОСВЯЩЕНИЯ

ОДНОГО Я ПОЮ

Одного я пою, всякую простую отдельную личность,
И все же Демократическое слово твержу, слово «En Masse».

Физиологию с головы и до пят я пою,
Не только лицо человеческое и не только рассудок достойны Музы,
но все Тело еще более достойно ее,
Женское наравне с Мужским я пою.

Жизнь, безмерную в страсти, в биении, в силе,
Радостную, созданную чудесным законом для самых свободных деяний,
Человека Новых Времен я пою.

WHEN I READ THE BOOK

When I read the book, the biography famous,
And is this then (said I) what the author calls a man's life?
And so will some one when I am dead and gone write my life?
(As if any man really knew aught of my life,
Why even I myself I often think know little or nothing of my real life,
Only a few hints, a few diffused faint clues and indirections
I seek for my own use to trace out here.)

ЧИТАЯ КНИГУ

Читая книгу, биографию прославленную,
И это (говоря я) зовется у автора человеческой жизнью?
Так, когда я умру, кто-нибудь и мою опишет жизнь?
(Будто кто по-настоящему знает что-нибудь о жизни моей.
Нет, зачастую я думаю, я и сам ничего не знаю о своей подлинной жизни,
Несколько слабых намеков, несколько сбивчивых, разрозненных,
еле заметных штрихов,
Которые я пытаюсь найти для себя самого, чтобы вычертить здесь.)

TO A CERTAIN CANTATRICE

Here, take this gift,
I was reserving it for some hero, speaker, or general,
One who should serve the good old cause, the great idea,
 the progress and freedom of the race,
Some brave confronter of despots, some daring rebel;
But I see that what I was reserving belongs to you just as much as to any.

НЕКОЕЙ ПЕВИЦЕ

Вот возьми этот дар,
Я его сберегал для героя, для оратора, для полководца,
Для того, кто послужит благородному правому делу,
великой идее, всенародному счастью, свободе,
Для бесстрашного обличителя деспотов, для дерзкого бунтаря;
Но я вижу, что мой издавна сберегаемый дар принадлежит
и тебе, как любому из них.

ME IMPERTURBE

Me imperturbe, standing at ease in Nature,
Master of all or mistress of all, aplomb in the midst of irrational things,
Imbued as they, passive, receptive, silent as they,
Finding my occupation, poverty, notoriety, foibles, crimes,
less important than I thought,
Me toward the Mexican sea, or in the Mannahatta or the Tennessee,
or far north or inland,
A river man, or a man of the woods or of any farm-life of these
States or of the coast, or the lakes or Kanada,
Me wherever my life is lived, O to be self-balanced for contingencies,
To confront night, storms, hunger, ridicule, accidents, rebuffs,
as the trees and animals do.

Я НЕ ДОСТУПЕН ТРЕВОГАМ

Я не доступен тревогам, я в Природе невозмутимо спокоен,
Я хозяин всего, я уверен в себе, я среди животных и растений,
Я так же восприимчив, податлив, насыщен, молчалив, как они,
Я понял, что и бедность моя, и мое ремесло, и слава, и поступки
 мои, и злодейства не имеют той важности, какую я им придавал,
Я в тех краях, что тянутся до Мексиканского моря, или
 в Маннахатте, или в Теннесси, или далеко на севере страны,
На реке ли живу я, живу ли в лесу, на ферме ли в каком-нибудь штате,
Или на морском берегу, или у канадских озер,
Где бы ни шла моя жизнь, — о, быть бы мне всегда в равновесии,
 готовым ко всяким случайностям,
Чтобы встретить лицом к лицу ночь, ураганы, голод, насмешки, удары, несчастья,
Как встречаются их деревья и животные.